

	Source Text (ST)	Target Text (TT)
1	<i>LA PENA NEGRA</i>	<i>BLACK FEATHER</i>
2	PERSONAJES	CHARACTERS
3		
4	LUCILA	LUCILA
5	LA CARMEN	CARMEN
6	SEÑÁ ANTONIA	SEÑÁ ANTONIA
7	EUSTASIA	EUSTASIA
8	SEÑÁ LORENZA	SEÑÁ LORENZA
9	SEÑÁ ROSA	SEÑÁ ROSA
10	INVITADA 1. ^a	GUEST 1 (FEMALE)
11	QUINTINA	QUINTINA
12	UNA VECINA	ONE NEIGHBOUR (FEMALE)
13	UNA NOVIA	ONE FIANCÉE
14	UNA NIÑA	ONE GIRL
15	SEÑOR BALBINO	SEÑOR BALBINO
16	SERAFÍN	SERAFÍN
17	LADISLAO	LADISLAO
18	SEÑOR VALERIANO	SEÑOR VALERIANO
19		

20	UN CARRETERO	ONE WAGONER
21	TESTIGO 1.º	WITNESS 1
22	SEÑOR MANFREDO	SEÑOR MANFREDO
23	TESTIGO 2.º	WITNESS 2
24	SEÑOR RÉGULO	SEÑOR RÉGULO
25	SEÑOR METODIO	SEÑOR METODIO
26	LIBORIO	LIBORIO
27	EL DUEÑO DEL MERENDERO	THE OWNER FROM SNACK BAR
28	EL PINTURAS	PINTURAS
29	TESTIGO 3.º	WITNESS 3
30	UN NOVIO	ONE FIANCÉ
31	INVITADO 1.	GUEST 1
32	EL CHICO DEL MERENDERO	THE BOY FROM SNACK BAR
33	DONISIO	DONISIO
34	CHICO 1.º	BOY 1
35	ÍDEM 2.º	BOY 2
36	INVITADOS, INVITADAS Y	GUESTS AND KIDS
37	VARIOS CHICUELOS	
38		
39		
40		

41		
42		
43	CUADRO PRIMERO	ACT 1
44		
45	La escena representa un trozo de la Ronda de Valencia. A la	The stage represents a part of Ronda de Valencia ¹ . To the left and
46	izquierda, y en primer término, en un chiscón, construido con	in the foreground, in a shed, built with painted wood and a zinc
47	tablas pintadas y techumbre de zinc, hay establecida una	roof, there is a fifteen cents barber shop and “face to the sun” ²
48	barbería de quince céntimos y «cara al sol». A los lados de la	written. Next to the door, there is an armchair for the services;
49	puerta, sillones para los servicios; en una mesita pequeña,	on a small table, there are shaving tools, such as razors, bowls,
50	útiles de afeitar, como navajas, bacías, etc. Sobre la puerta un	etc. On the door, there is a badly painted sign that reads: “ <i>Salón</i>
51	letrero mal pintado que diga: Salón de Barbería. No se azmiten	<i>De Barbería. No Se Azmiten Propinas.</i> ” ³ On the same side and
52	propinas. En el mismo lado y colocada de izquierda a derecha	from left to right until stage-centre, it is possible to see a fence
53	hasta mitad de la escena, se verá la valla de un solar que	from a property that continues, at an angle, until near the square.
54	continúa en ángulo hasta cerca del foro. Próxima a este ángulo	Next to the angle and in front of the audience, the fence has an
55	y frente al público, la valla tiene una puerta practicable. Entre	operable door. Between the barber shop and the fence, there is
56	la barbería y la valla hay espacio para una calle. A la derecha,	space for a street. To the right and in the foreground there is a
57	en primer término, una taberna de pobre aspecto con puerta	poor-looking tavern with a functional door. On the door, there
58	practicable. En la calle y frente a la puerta, dos mesas, y	is a sign that reads: “ <i>Vinos</i> ” ⁴ . Near the forum, there is a space,
59	alrededor, banquetas. Sobre la puerta un letrero que	like a main square, formed by the houses on the right and the
60	dice: Vinos. Cerca del foro queda un espacio a manera de	property’s fence that faces these places, and in this space, a
	plaza, formado por las casas de la derecha y la valla del solar	

61	que da frente a estos términos, y en este espacio, desemboca	quite wide street ends. The forum is formed of houses and
62	una calle bastante ancha. El foro lo constituyen casas y solares.	fences. It's day; a winter's day with a very bright sun.
63	Es de día; un día de invierno de sol muy claro.	
64		
65		
66	ESCENA PRIMERA	SCENE 1
67	QUINTINA, EUSTASIA, SEÑÁ ROSA, VECINA 1. ^a , UNA NIÑA, SEÑOR	QUINTINA, EUSTASIA, SEÑÁ ROSA, NEIGHBOUR 1, GIRL, SEÑOR
68	RÉGULO, EL PINTURAS, LIBORIO, CHICO 1.º Y 2.º	RÉGULO, EL PINTURAS, LIBORIO, BOY 1 AND 2.
69	<i>Al levantarse el telón aparecen todas estas prsonas en la forma</i>	<i>As the curtain comes up, all said characters in the following</i>
70	<i>siguiente. Quintina, la señá Rosa y Vecina 1.^a, sentadas junto a</i>	<i>sequence: Quintina, señá Rosa and Neighbour 1, are sitting up</i>
71	<i>la valla del solar. Quintina y la señá Rosa cosen al sol, puestos</i>	<i>next to the fence. Quintina and señá Rosa sew in the sun, in their</i>
72	<i>en la cabeza los pañuelos formando pantalla. La Vecina 1.^a</i>	<i>head, they have scarves as hats. Neighbour 1 combs the girl's hair</i>
73	<i>peina a una niña que estará sentada en el suelo entre las piernas</i>	<i>that is sitting on her mum's legs. Eustasia, a bit further apart,</i>
74	<i>de su madre. Eustasia, un poco más lejos, lava ropa en un</i>	<i>washes the laundry in a basin supported by a drawer's chest.</i>
75	<i>barreño sostenido sobre un cajón. Liborio, sentado en el suelo y</i>	<i>Librorio sitting in the sun and supporting her back in the fence,</i>
76	<i>apoyada la espalda en la valla, lee un periódico.</i>	<i>reads a newspaper. Señor Régulo, on the barber shop's door,</i>
77	<i>El señor Régulo, a la puerta de la barbería, pasa por la badana</i>	<i>cleans the razors with a bandana. Pinturas tries to force a puppy</i>
78	<i>varias navajas de afeitar. El Pinturas trata de obligar a un</i>	<i>to stand on its back legs. Boys 1 and 2, on the right side of the</i>
79	<i>perrito a que se sostenga sobre las patas traseras. Chico 1.º y</i>	<i>square, fly a kite that is seen flying backstage.</i>
80	<i>2.º, en la parte derecha del foro, vuelan una cometa que se ve</i>	
81	<i>remontarse por las bambalinas.</i>	

82		
83		
84	EUSTASIA (<i>Dando jabón a la ropa y restregándola luego,</i>	EUSTASIA (<i>soaping the clothes and rubbing them soon after,</i>
85	<i>canta un tiento.</i>)	<i>sings a Tiento</i> ⁵ .)
86	¡Ay, ayayay, ay, ayayay! ¡Ay, ayay!...	Ay, ayayay, ay, ayayay! Ay, ayay!...
87	¡El día que yo te vea... ay, ay, el día!...	The day that you're away... ay, ay, the day!...
88	LIBORIO (A Eustasia, dejando de leer y	LIBORIO (to Eustasia, stopping her reading and in secret):
89	<i>confidencialmente.</i>)—¡Chits!... ¡Eustasia!... Daría los noventa y	<i>Chits!... Eustasia!... I would give the 90-odd years left of my</i>
90	pico de años que me restan de existencia por ser enagua.	<i>existence as a petticoat.</i>
91	EUSTASIA.—¡Caramba! ¿sí?... ¿Y con qué ojeto?	EUSTASIA: <i>Caramba!</i> What for?
92	LIBORIO.—Pa tener el gusto de que me echase usted a la	LIBORIO: To have the pleasure of having you throw me like that
93	colada.	in the laundry.
94	EUSTASIA.—¡Caray, qué rico! (<i>Cantando.</i>)	EUSTASIA: <i>Caray</i> , how nice! (<i>Signing</i>)
95	¡Ay, ayayay, ay, ayayay, ay!...	Ay ayayay, ay, ayayay, ay!
96	ROSA.—¿Pero se pué saber qué es lo que te duele, hija?	ROSA: May we know that pains you, <i>Hija?</i>
97	EUSTASIA.—¿Que qué me duele? (<i>Mirando a Liborio.</i>) Un	EUSTASIA: What pains me? (<i>Looking at Liborio</i>) A boil... that
98	divieso... que me ha salido aquí al lao.	appeared here on my side.
99	RÉGULO.—Pues belladona con él.	RÉGULO: Well, belladonna it out!
100	EUSTASIA.—Estos me los suele reventar mi marido.	EUSTASIA: It's what I get for annoying my husband.
101	LIBORIO (<i>Escamado y separándose un poco.</i>)—¡Repringue!	LIBORIO (<i>suspicious and slightly coming forward</i>): <i>Repringue!</i>
102	RÉGULO.—¡Que te mejores!	RÉGULO: Be better!

103	EUSTASIA (<i>Al ver que Liborio se ha separado.</i>)—¡Ya nos vamos	EUSTASIA (<i>seeing that Liborio has come forward</i>): We are getting
104	aliviando, ya!	better; we are!
105	NIÑA (<i>La que se peina, casi llorando.</i>)—¡Pero madre!...	GIRL (<i>weeping, almost crying</i>): Mum!
106	VECINA 1. ^a —¡Calla, recondená!	NEIGHBOUR 1: Silence, <i>Chica</i> !
107	NIÑA.—¡Si es que m'arranca usté el cabello!	GIRL: But you're pulling out my hair!
108	VECINA 1. ^a —¡Pues no le llama cabello a esto y paece el pelote	NEIGHBOUR 1: I wouldn't call this "hair". Looks more like sofa
109	d'un sofá!	stuffing!
110	ROSA.—Dame una hebra, Quintina.	ROSA: Give me yarn, Quintina.
111	QUINTINA (<i>Dándole una hebra de hilo.</i>)—Tome usté, señá Rosa.	QUINTINHA (<i>passes the yarn</i>): Here, señá Rosa.
112	LIBORIO.—¿Y cómo anda de instrucción ese perro, Pinturas?	LIBORIO: How is the training of that dog doing, Pinturas?
113	PINTURAS.—Ya sabe el ejercicio. Ahora le estoy educando pa	PINTURAS: He knows the trick. Now I'm just teaching him to
114	<i>monecipal.</i>	gather donations.
115	EUSTASIA.—¡Qué gracia! ¿Y qué le enseñas?	EUSTASIA: How funny! And what are you teaching him?
116	PINTURAS.—A andar despacio y a pararse en las esquinas.	PINTURAS: To walk slowly and to stop in the corners.
117	RÉGULO.—Tóo el manual.	RÉGULO: The whole manual!
118	LIBORIO.—¡Já, já! (<i>Riendo.</i>) ¡Tié salero!	LIBORIO: Ah, ah! (<i>laughing</i>) Charming!
119	EUSTASIA (<i>Cogiendo el lebrillo de la ropa.</i>)—¡Vaya, me voy a	EUSTASIA: (<i>Picking up the laundry wash basin</i>) Well, I'm going
120	tender!	to lie down!
121	LIBORIO.—Y yo. (<i>Se tiende en el suelo, apoya la cabeza en una</i>	LIBORIO: And me. (<i>Lays down on the ground, rests his head on a</i>
122	<i>piedra y sigue leyendo.</i>)	<i>rock and starts reading.</i>)
123		

124	EUSTASIA (<i>Amenazándole con la pala.</i>)—¡Gracioso! (<i>Vase por la</i>	EUSTASIA (<i>Threatening Liborio with a shovel</i>) Hilarious! (<i>Enters</i>
125	<i>puerta del solar.</i>)	<i>through the fence's door.</i>)
126		
127	ESCENA II	SCENE 2
128	DICHOS y SEÑOR METODIO (<i>guardia de Orden Público</i>). <i>Sale por la</i>	AS ABOVE and SEÑOR METODIO (<i>Guard of Orden Publico</i> ⁶).
129	<i>calle de la derecha.</i>	<i>Enters through the street on the right.</i>
130	METODIO.—Salú, vecindario... Buenos días, Régulo. (<i>Yendo</i>	METODIO: Greetings neighbourhood... Good morning, Régulo.
131	<i>hacia la barbería y quitándose la teresiana.</i>)	(<i>heads to the barbershop and takes off his officer hat.</i>)
132	RÉGULO.—¡Hola, señor Metodio!...	RÉGULO: Hello, señor Metodio!
133	METODIO.—Afeitarme en un vuelo, que voy de servicio.	METODIO: Shave me quickly, I am going on duty.
134	RÉGULO.—Al vapor. Deje usted el armamento. (<i>Cuelga el sable</i>	RÉGULO: As fast as light. Leave your weapon (<i>He puts the sabre</i>
135	<i>que se quita Metodio donde éste colgó la teresiana y procede</i>	<i>that Metodio took out, puts it next to the hat and starts the shave.</i>)
136	<i>rápidamente al afeitado.</i>)	
137	CHICO 1.º (<i>Dejando al Chico 2.º el hilo de la cometa y viniendo</i>	BOY 1 (<i>Passes the kite to Boy 2, and comes to the tavern, furious</i>):
138	<i>furioso ante la taberna.</i>)—¡Señá Lorenza, señá Lorenza, dígame usted	Señá Lorenza! Señá Lorenza, tell Donisio not to throw rocks at the
139	a Donisio que no tire piedras a la cometa, que va a cobrar! (<i>Cae una</i>	kite, he's going to break it! (<i>A stone falls in Liborio's newspaper.</i>)
140	<i>piedra y da en el periódico que lee Liborio.</i>)	LIBORIO (<i>joining in fury</i>): Chico! (<i>Looking to the right</i>) Be still
141	LIBORIO (<i>Incorporándose furioso.</i>)—¡Pero, chico! (<i>Mirando</i>	or you'll damage the paper! (<i>Another stone falls in between the</i>
142	<i>hacia la derecha.</i>) ¡A ver si te estás quieto, que más dao en el folletín!	<i>neighbours</i>)
143	(<i>Cae otra piedra entre las vecinas.</i>)	ROSA (<i>Scared</i>) Rediez! What a throw!
144	ROSA (<i>Asustada.</i>)—¡Rediez!... ¡qué cantazo!	QUINTINA (<i>Angry</i>) Señá Lorenza, he's still at it!

145	QUINTINA (<i>Indignada.</i>)—¡Pero señá Lorenza, que sigue con las	
146	pedras!...	
147	LORENZA (<i>Saliendo con calma de la taberna.</i>)—¡Ay, hija, ni que	LORENZA (<i>Coming out serenely from the tavern</i>) Ay, <i>hija</i> , even if
148	fueran ustés de porcelana! ¡Jesús!... (<i>Al chico.</i>) ¡Donisio... no tires,	you were made out of porcelain! Jesus! (<i>To the boy</i>) Donisio! Don't
149	hijo, que vas a romper un cacharro!	throw, <i>hijo</i> , you may break something.
150	LIBORIO.—Guasitas encima, ¿eh?	LIBORIO: Jokes from above, <i>eh?</i>
151	DONISIO (<i>Que sale huyendo por la derecha de los chicos de la</i>	DONISIO (<i>Enters through the right side of the boys while they</i>
152	<i>cometa, que la recogieron a su tiempo.</i>)—¡Madre! ¡madréee... que	<i>collect the kite</i>): Mother! Motheeeeer, they'll beat me! (<i>Donisio is a</i>
153	me pegan! (<i>Donisio es un pequeñuelo que va en mangas de camisa,</i>	<i>little guy, dressed with a vest, suspenders and the shirt out of his</i>
154	<i>lleva tirantes y fuera de los calzones el faldón de la camisa.</i>)	<i>trousers.</i>)
155	LORENZA.—¡Hala pa dentro, mala pécora! (<i>Lo entra en la taberna</i>	LORENZA: Get inside, you naughty boy! (<i>She enters the tavern</i>
156	<i>dándole azotes.</i>)	<i>smacking Donisio</i>)
157		
158	ESCENA III	SCENE 3
159	DICHOS y un CARRETERO	AS ABOVE and a WAGONER
160	<i>Se oye próximo el rodar de un carro, ruido de colleras y dos o tres</i>	<i>We can hear a wagon rolling, the horse harness rattle and 2 or</i>
161	<i>trallazos.</i>	<i>3 whip noises.</i>
162	CARRETERO (<i>Dentro.</i>)—¡Riá, mula! ¡Riá, condenada! ¡Mula!	WAGONER (<i>off stage</i>): Whoa, Mule! Whoa, Stupid Mule! Shhh,
163	¡Sooó! ¡Generala! ¡Sooó! (<i>Saliendo sucio de harina hasta la</i>	<i>Generala</i> , shhh! (<i>Comes off, full of flour to an exaggeration, with a</i>
164	<i>exageración, con la boina casi blanca y cara y manos enharinadas.</i>)	<i>nearly white beret and with his hands and face with flour.</i>)
165	¡Güen día!... ¿Hay quien afaite?	G'morning... Is there anyone to do a shave?
		PINTURAS: Come, gentleman. Come and sit. I'll do you now.

166	PINTURAS.—Pase, caballero; pase y asiéntese, que se le va a servir	
167	de seguida.	
168	CARRETERO.—¿ <i>Ande m'asiento?</i> (<i>Empieza a sacudirse la boina</i>	WAGONER: Sit where? (<i>Starts shaking his beret against his knee,</i>
169	<i>contra una rodilla, y luego se golpea la ropa levantando una terrible</i>	<i>and then beats his clothes until it starts a horrible flour cloud.</i>
170	<i>polvareda de harina. Tosen todos los que hay en escena.</i>)	<i>Everyone in the scene coughs.)</i>
171	PINTURAS.—¡Recoles!... (<i>Tosiendo.</i>) ¡Ejem!... ¡ejem! Aquí...	PINTURAS: <i>Recoles!... (Coughing)</i> Ahem! Ahem! Here... Sit
172	asiéntese aquí. (<i>Le ofrece un sillón.</i>)	here (<i>He offers the wagoner an armchair.</i>)
173	RÉGULO (<i>Tosiendo.</i>)—¡Ejem!... ¡Chits!... Oiga, buen amigo, no	RÉGULO (<i>Coughing</i>): Ahem! <i>Chits!...</i> Listen, good friend, stop
174	sacuda más, que ha desperdiciado usted dos libretas, lo menos.	shaking, you already wasted almost two loaves ⁷ , at least!
175	CARRETERO (<i>Sentándose.</i>)—¡Maldita siá lá!... Si se pone uno	WAGONER (<i>Sits</i>) Bloody hell... If it gets one that...
176	que...	
177	PINTURAS (<i>Al maestro.</i>)—Paño.	PINTURAS (<i>To the teacher/ régulo</i>): Clothe.
178	RÉGULO (<i>Dándole el paño.</i>)—A ese con verdugillo y sin repaso.	RÉGULO (<i>Gives him a barber-clothe</i>): For him, a small razor and
179		no repass.
180	PINTURAS (<i>Pone el paño al carretero y le quita la boina.</i>)—	PINTURAS (<i>Puts the clothe on the Wagoner and takes his beret</i>
181	Dejaremos la boina aquí. (<i>La cuelga.</i>)	<i>out.</i>) Let's leave the beret here (<i>Hangs it up.</i>)
182	CARRETERO.—¡Oye, tú, a ver <i>ande</i> la dejas, no me la <i>van</i> quitar!	WAGONER: Oi, you, be careful where you put it, won't they steal
183		it from me.
184	PINTURAS.—¡Caballero, este salón es de confianza!	PINTURAS: Mister, this barbershop is trustworthy!
185	CARRETERO.—Lo digo porque, no vas a pensarte, el otro día en la	WAGONER: I say this because, and you won't believe it, the other
186	Ronda Segovia m'apandaron una a listas, recién estrená.	day in Segovia, they stole mine! One with stripes. Brand new!

187	PINTURAS (<i>Dándole jabón.</i>)—Aquí no semos de esos. (<i>Tose.</i>)	PINTURAS (<i>Soaping him</i>): We're not like that in here. (<i>Coughs.</i>)
188	¡Ejem! ¡ejem! ¿Y esa harinita que acarrea usted, es <i>candial</i> u centeno?	Ahem! Ahem! And that flour on you, are you a baker?
189	CARRETERO.—Es pa cataplasmas.	WAGONER: It's for the poultice.
190	PINTURAS.—¡Bullanguerillo! (<i>Le da más jabón.</i>)	PINTURAS: Troublemaker! (<i>Puts more soap</i>)
191	METODIO (<i>Al señor Régulo.</i>)—El bigote déjamelos a lo kaiser.	METODIO (<i>To Régulo</i>): Leave the moustache like Kaiser's.
192	CARRETERO (<i>Al escuchar un inquieto cascabeleo de colleras, se</i>	WAGONER (<i>Hearing the horse bells moving, turns angrily to the</i>
193	<i>vuelve furioso hacia la derecha y dice dando un grito terrible.</i>)—	<i>right and screams</i>): Coronela!
194	¡Coronela!	
195	PINTURAS (<i>Asustado y dando un salto.</i>)—¡Mi madre! ¿Qué pasa?	PINTURAS (<i>Startled</i>): <i>Mi madre!</i> What happened?
196	CARRETERO.—¡Aguarda, hombre! (<i>Incorpórase y mira hacia</i>	WAGONER: Hold on! (<i>Turns around and looks at where he left</i>
197	<i>donde ha dejado el carro.</i>) ¡Maldita siá! ¡Coronelááá! (<i>A gritos.</i>) ¡Ay,	<i>the wagon.</i>) Damn you! <i>Coronelááá!!</i> (<i>Screaming.</i>) <i>Ay, Granaíto,</i>
198	Granaíto, Granaíto, que te voy a hacer polvo!	<i>Granaíto, I will turn you to dust!</i>
199	PINTURAS.—¿Más polvo?	PINTURAS More dust?
200	CARRETERO (<i>Se levanta rápidamente, coge el látigo que habrá</i>	WAGONER (<i>Gets up, picks up the whip that he left on the wall,</i>
201	<i>dejado apoyado en la pared y echa a correr con el paño puesto y la</i>	<i>and runs with the barber-cloth on and a face full of soap.</i>): Shhh,
202	<i>cara llena de jabón.</i>)—¡Siooó, mula! (<i>Se oyen trallazos.</i>)	You mule! (<i>Whips are heard.</i>) Thug! You dog! Damned may be
203	¡Machooó!... ¡Perro! ¡Maldita sea tu casta, ladrona! (<i>Se oye ruido de</i>	your breed, <i>ladrona!</i> (<i>More whipping</i>) Shhh! <i>Mala sangre!</i>
204	<i>colleras.</i>) ¡Siooó! ¡Mala sangre! ¡Asesinooó! (<i>Vuelve y deja el látigo</i>)	Insolent! (<i>Comes back and put the whip where it was</i>) Come on, lad.
205	¡Amos, hombre; esa perra, ca vez que la engancha en varas,	That damn mule! Every time I hook her to the hitching post, the
206	m'atolondra el macho!	males get giddy!
207	PINTURAS.—¿Es coqueta?	PINTURAS: Is she flirty?

208	CARRETERO.—¡Burro! (<i>A Pinturas.</i>) (No es a ti.) (<i>Alto.</i>) ¿Tú	WAGONER: You donkey! (<i>To Pinturas</i>) Not you. (<i>Loud</i>) You
209	también? ¡ay, si güelvo, si güelvo! (<i>A Pinturas.</i>) <i>Afai</i> ta.	too? Ay, don't make me go back! (<i>To Pinturas</i>) Shave.
210	PINTURAS (<i>Afeitando.</i>)—¿Y qué, ha visto usted cómo anda eso de	PINTURAS (<i>Shaving</i>) Oh well...Have you seen the state of our
211	la política?	politics?
212	CARRETERO.—¡Política! Quita, hombre, a mí tóo lo que no sea la	WAGONER: Politics! Leave it be fella! To me, everything that's
213	República ¡agua limón! (<i>Metodio se vuelve y le mira.</i>) Y vengan	not the republic, I couldn't care less! (<i>Metodio turns to him.</i>) And
214	palos, y cortar caezas, y colgar gente rica. (<i>Metodio vuelve a mirarle.</i>)	let them come, cutting off heads and hanging the rich. (<i>Metodio</i>
215		<i>looks again.</i>)
216	PINTURAS.—Sí, vamos, usted tira a la <i>demagogogía</i> .	PINTURAS: Yes, well, you're all demagogue.
217	CARRETERO.—¡Natural! ¡Y ajuera ladrones, y abajo los empleos,	WAGONER: Naturally, out with thieves, down with companies,
218	y a destripar guindillas! Créeme a mí.	and get them to crush chillies! Believe me.
219	METODIO (<i>Con la cara llena de jabón.</i>)—¡Oiga usted, mi amigo!	METODIO (<i>With a face full of soap.</i>): Listen here, buddy!
220	CARRETERO (<i>Con la cara llena de jabón, también.</i>)—¿Qué pasa?	WAGONER (<i>Also with a soapy face.</i>): What is it?
221	METODIO.—Que como siga usted rebuznando a ese tenor, le	METODIO: If you keep ranting like that, you'll finish that shave
222	acabamos a usted de afeitar en la Delegación.	in the police station.
223	CARRETERO.—¿ <i>D'ande</i> ha salió esa voz aflautada?	WAGONER: <i>Wheresabout</i> does that shrill voice come from?
224	METODIO.—De Metodio Lagunilla, agente de primera afezto a la	METODIO: From Metodio Lagunilla, superior agent allied to the
225	Zona norte.	north zone.
226	CARRETERO.—Pus pa otro día se afeita usted con kepis, porque así	WAGONER Well, next time you better shave with your cap,
227	enjabonao no se le nota a usted la autorizaz.	because soaped like that, no one can see your authority.
228	Metodio.—Se usan gafas.	METODIO: Use glasses.

229	CARRETERO.—Se usan narices postizas. Acaba, chico. (<i>Por lo</i>	WAGONER: Use fake noses! End it now, lad! (<i>quietly</i>) This guy
230	<i>bajo.</i>) ¡Nos ha matao el tío guinda éste!	has killed the fight.
231	METODIO (<i>A Régulo.</i>)—¿Y que tenga uno que aguantar esto?	METODIO (<i>To Régulo.</i>): Why has one to put up with this?
232	RÉGULO.—No haga usted caso, señor Metodio, en estos salones hay	RÉGULO: Don't listen to him, señor Metodio, in this type of
233	que oír toa clase de ditirambos.	barbershop, we have to hear all types of rhapsodies.
234	PINTURAS (<i>Acabando con el carretero.</i>)—Pa servir a usted.	PINTURAS (<i>Finishing the Wagoner</i>): All done.
235	CARRETERO (<i>Levantándose.</i>)—¡Está esto güeno! (<i>Mira al</i>	WAGONER (<i>Standing up</i>): It looks alright! (<i>Looks at the officer</i>
236	<i>guardia con ira, mientras saca de la faja una bolsa de cuero y deslía</i>	<i>with rage, while taking a wad of notes out of a leather pouch and</i>
237	<i>el cordón que la cierra.</i>) ¡Te digo que si uno no mirara!... ¡Así	<i>closes it</i>) I will tell you that if no one would look... That's how they
238	degollasen a la!... ¡Lástima de!... ¿Qué se debe?	slit the throat! Shame!... How much do I owe you?
239	PINTURAS.—Quince céntimos.	PINTURAS: 15 cents.
240	CARRETERO.—¡Maldita siá! (<i>Dando los quince céntimos.</i>) En paz.	WAGONER: Damn it! (<i>Giving the 15 cents.</i>) Be in peace.
241	(<i>Liando la bolsa y guardándola.</i>) ¡Y luego que si libertá, y si	(<i>Medleys with his money pouch and puts it back.</i>) And soon we'll
242	pimientos morrones! (<i>Coge el látigo, se acerca a la pared y en vez de</i>	be free and with no peppers! (<i>Picks up the whip, approaches the</i>
243	<i>descolgar su boina coge la teresiana de un manotón.</i>) ¡Miá tú a mí el	<i>wall and instead of getting his beret, picks up the officer's hat.</i>)
244	esbirro éste!	Listen to me, just a minion.
245	METODIO.—¿Eh? que ha cogido usted mi teresiana.	METODIO: <i>Eh?</i> You picked up my hat!
246	CARRETERO (<i>Soltándola encima de la mesa.</i>)—¡Rediezla, pues	WAGONER (<i>Throwing the hat at the table.</i>): Good God, that was
247	eso me faltaba,irme con tonterías en la caeza! ¡Me caso hasta en!...	what I needed... leaving with nonsense in my head! Better go!
248	(<i>Dando trallazos y voces.</i>) ¡Riá, Coronela! ¡Huesque! ¡Ladrona!	(<i>Whips the whip and says:</i>) Whoa, Coronela! Huesque! Ladrona!
249	¡Granaíto! ¡Ay, qué macho, qué macho! ¡Mala sangre! ¡Arreeé! (Se	

250	<i>oye alejarse el carro y se oyen las voces del Carretero que se pierden</i>	<i>Granaíto! Ay, what a stallion, what a station! Mala sangre! Off we</i>
251	<i>a lo lejos.)</i>	<i>go! (We hear him go away and the wagoner's voice far away.)</i>
252	RÉGULO (<i>Acabando.</i>)—Servidor, señor Metodio.	REGULO (<i>Finishing off the shave.</i>): Servant, Señor Metodio
253	METODIO.—Bueno, ¿y qué haces cuando te tropiezas con	METODIO: Well, and what do you do when you come to face with
254	un <i>devocionario</i> de esos?	such a fanatic.
255	RÉGULO.—Hacer la vista gruesa, es lo que coge.	REGULO: Turning a blind eye, that's what.
256	METODIO.—Hay que tener más pacencia... (<i>Vase foro izquierda.</i>	METODIO: More patience is needed... (<i>Leaves the square</i>
257	<i>El señor Régulo vase con Pinturas a la barbería. Durante la escena</i>	<i>through the left. Regulo enters the barber shop with Pinturas.</i>
258	<i>anterior, se han marchado la Quintina, Vecina 1.^a y la Niña, y luego</i>	<i>During the scene, Quintina, Neighbour 1 and the girl leave, and</i>
259	<i>Liborio, quedando sólo la señá Rosa.)</i>	<i>Liborio stays alone with Rosa.)</i>
260		
261	(...)	(...)
262		
263		
264	ESCENA XIII	SCENE 13
265	TESTIGO 1.º, TESTIGO 2.º y TESTIGO 3.º <i>Son tres tipos ridículos; el</i>	<i>WITNESS 1, WITNESS 2 and WITNESS 3 are three ridiculous guys⁸; the</i>
266	<i>primero es el Pinturas, dependiente de la barbería, vestido de gala,</i>	<i>first is Pinturas, a barbershop employee, dressed very fancy; the</i>
267	<i>el segundo, un mancebo de una tienda de ultramarinos a todo lujo, y</i>	<i>second one is a young man, from a grocery shop, luxurious; And the</i>
268	<i>el tercero un concertista de guitarra. Llevan una guitarra, una</i>	<i>third is a concert guitarist. They carry a guitar, a bandurria and a</i>
269	<i>bandurria y una cítara.</i>	<i>zither.</i>
270	TESTIGO 1.º—Güeno, ¿estamos?	WITNESS 1: Well, good to go?

271	TESTIGO 2.º y TESTIGO 3.º—Estamos.	WITNESS 2 and WITNESS 3: Yes.
272	TESTIGO 1.º—Pus ahora permitidme que sus <i>arengue</i> .	WITNESS 1: Allow me to say a few words.
273	TESTIGO 2.º—Oye, tú, no te <i>dilates</i> , que faltan cinco minutos.	WITNESS 2: <i>Oi</i> , Don't you <i>makes</i> us late, we <i>has</i> ⁹ 5 minutes
274	TESTIGO 1.º—Seré un tiro.	WITNESS 1: Fast as a gun.
275	TESTIGO 3.º—Pues, ¡pum!	WITNESS 3: Well then shoot!
276	TESTIGO 1.º—Allá voy. Semos, como sus costa, testigos de la	WITNESS 1: Here I go. We are, as you know, witness to the
277	boda de la Isabel y Fernando el Guitarrero, y he creído de mi deber	matrimony of Isabel and Fernando, the guitarist, and he trusted me
278	componerles un hizno cantando sus esponsales.	with composing an anthem singing for their nuptials.
279	TESTIGO 2.º y TESTIGO 3.º—Ha sólo una idea.	WITNESS 2 and WITNESS 3: It has been an idea.
280	TESTIGO 1.º—Conque vamos a darle el último repaso con ojeto de	WITNESS 1: Now let's give it the last rehearsal so we can perform
281	ejecutarlo esta tarde después de la cuchipanda.	it this afternoon after the feast.
282	TESTIGO 2.º y TESTIGO 3.º—Duro con él.	WITNESS 2 and WITNESS 3: Let's go.
283	TESTIGO 1.º—Bueno, pues cuando veamos a los novios más	WITNESS 1: Well, when we see the couple starting to get beat, I
284	amartelaos, me adelanto yo y exclamo: Señores, oído a la caja. Hizno-	will come forward and I'll say: Ladies and Gentlemen, all ears now.
285	tango. A Isabel y Fernando, en sus esponsales.	Anthem-tango. To Isabel and Fernando, in their nuptials.
286	Música	Music
287	LOS TRES.	THE THREE.
288	No poneros tontitos ahora	Don't act silly now now.
289	y un instante tan sólo dejad	Pause the swooning and affection,
290	el arrobo, el cariño y los mimos	And for a simple moment
291	y este hizno al amor escuchad.	Listen to this ode, love's perfection!

292	Hizno chulo	Charming hymn
293	que ha compuesto este gachó,	Made by me,
294	un e-mulo	A tribute it is
295	del glorioso don Gunó.	To the glorious husband-to-be
296	Paca, Paca,	<i>Fuh, Fuh-fuh, fuh</i>
297	pa casarse hay que tener	For marriage, you must have
298	poca, poca,	<i>Lee, Lee-lee, lee</i>
299	poca juerga y trabajar,	Little fun and lots of action
300	y no beber y no faltar	At home you'll always crash
301	ni una noche de tu hogar.	And no pints and no distraction
302	Se mu formalito,	Be proper and serious
303	cumple su deseo,	Fulfil her wishes
304	pero siempre acorde	But be respectful
305	con lo que aconsejan	Of traditions
306	en el himeneo.	In Matrimonial kisses.
307	Pero si ella <i>tace</i>	But if she does
308	algo que esté feo,	Something you don't allow
309	cógela del moño	Grab her hair tight
310	y meneo, meneo, meneo.	And <i>pow! Pow! Pow!</i>
311	Como este plan	And if this plan
312		

313	lo cumplas tú,	You follow through
314	turururú,	<i>turururú</i>
315	nadie en Madrí	No one in <i>Madri</i>
316	te tose a ti,	will dare, you'll see
317	tiriririrí;	<i>tiriririrí;</i>
318	mas si ella no	But if she's not
319	te es fiel del tó,	Loyal to you at all
320	tororororó;	<i>tororororó</i>
321	pero si la guías	but if you guide her through,
322	como un hombre debe hacer	As a man ought to do,
323	no hay que temer.	There's nothing to fear.
324	Si eres formalito	If you are as serious,
325	como así lo creo,	As I believe you to be,
326	ya verás qué dulce	You'll find how sweet
327	himeneo, meneo, meneo.	Marriage will be to thee
328	Y esto dicho	And with this said
329	que el Señor salud os dé,	May god bless you ahead
330	y avi-sarnos	And let us know
331	en cuanto venga un bebé	When there is a <i>bebé</i>
332	bebé, bebé, bebebebé.	<i>bebé, bebé, bebebebé.</i>

333		
334	Hablado	Talking
335	TESTIGO 1.º—¡Creo que ha salío al pelo!	WITNESS 1: I think I got goosebumps!
336	TESTIGO 2.º—¡Superior!	WITNESS 2: Superior!
337	TESTIGO 3.º—Sin embargo, en la segunda corchea del otavo	WITNESS 3: Nevertheless, in the second quaver of the eight
338	compás, te se duerme la púa.	COMPASS, your prickle gets quiet
339	TESTIGO 2.º—Se tendrá en cuenta.	WITNESS 2: I will have that in mind.
340	TESTIGO 1.º (<i>Se oye dentro rumor de gente.</i>)—¡Chits!...	WITNESS 1 (<i>Noise from the crowd starts to be heard</i>): <i>Chits!... Be</i>
341	¡Callarse... que están ahí! ¡Ya viene la comitiva!	quiet... there they are! The parade is coming!
342	TESTIGO 3.º—¡Es verdad!... ¡Míalos!	WITNESS 3: It's true! Look at them!
343	TESTIGO 2.º—¡Vivan los novios!...	WITNESS 2: <i>Vivan los novios!...</i>
344	VOCES (<i>Dentro.</i>)—¡Vivan!...	VOICES (voice off): <i>Vivan!</i>
345	ESCENA XIV	SCENE 14
346	DICHOS, <i>el</i> GUITARRERO, <i>la</i> ISABEL, CARMEN, VALERIANO, <i>la</i> SEÑÁ	AS ABOVE, GUITARRERO, ISABEL, CARMEN, VALERIANO,
347	ANTONIA, LIBORIO, INVITADOS <i>e</i> INVITADAS. <i>Salen todos los del</i>	ANTONIA, LIBORIO, and GUESTS. <i>They all enter together, behind the</i>
348	<i>acompañamiento, detrás de los novios y los padrinos, armando</i>	<i>bride, groom, maid of honour and best man, making a happy uproar,</i>
349	<i>alegre algazara, dando vivas y tirando al alto gorras y sombreros.</i>	<i>giving hurrays and throwing hats and sombreros.</i>
350	ANTONIA.—Hombre, podíais haber avisao. Ya sus echábamos de	ANTONIA: You could've let us know. We were missing you.
351	menos.	
352	TESTIGO 1.º—Pues estábamos aquí aguardando.	WITNESS 1: We were just waiting here.

353	LIBORIO.—Pues una vez que no falta nadie, en marcha pa la	LIBORIO: Well, now that no one is missing, up we go to the Vicary.
354	vicaría. Primera pareja, los novios. Segunda, la Carmen y el señor	First pair, Bride and groom. Second, Carmen and señor Valeriano
355	Valeriano, que pronto harán el mismo recorrido por su cuenta.	will do the same but own their own.
356	ANTONIA.—¡Y que lo digas!	ANTONIA: And you say it!
357	LIBORIO.—¡Y el resto de la comitiva a la <i>neglisé</i> , y la orquesta a	LIBORIO: Everyone else from the parade to the church and the
358	la cola!	ensemble to the queue!
359	TODOS.—Mú bien.	EVERYONE: Very well.
360	TESTIGO 1.º—¡Andando!	WITNESS 1: Let's go!
361	TODOS.—¡Andando!	EVERYONE: Let's go!
362		
363	(...)	(...)

¹ Ronda de Valencia: Community in Madrid.

² Face to the sun: meaning an outside barbershop.

³ "Salón De Barbería. No Se Azmiten Propinas." TRANSLATION: Barbershop. Tips are not accepted.

⁴ "Vinos." TRANSLATION: Wines.

⁵ Tientos are a flamenco and tango subgenre. They are a slower version of tango with a melodic-harmonic rhythm and lyrics (Ortiz 2010).

⁶ Civil guards in charge of public order (Guardia Civil: Orden Público, n.d.)

⁷ Also known as *Pan Candéal* - Spanish type of bread that usually weighs a pound (*Libra*) (2024).

⁸ Witness of the wedding, part of wedding party.

⁹ Grammar mistake intended.

Translator's note

This excerpt is part of a translation submitted to Open University (May 2024) as a final assessment in the qualification for a master's degree in Translation. The project aimed to introduce the comedic opera to translation studies, as it is not commonly studied – found by the lack of English literature on the subject.

The text above is a passage from La Pena Negra, a Sainete by Carlos Arniches. Sainete is a Spanish genre of comical short plays, regularly staged between acts of longer plays and often compared – in some way – to the English's Pantomime and Italian's Lazzi. Published in 1906, this three act play tells the story of Serafín and his actions towards rejected love. This play aims to communicate to the reader that violence against women.

Due to the interdisciplinary nature of the Sainete, a singular approach to the translation would be flawed and inadequate. For that reason, during this project, the two main areas present in this genre – Drama and Song Translation – were studied in detail in order to achieve an adequate translation.